

Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wszyscy dowódcy wojska, oni i (ich) ludzie, usłyszeli, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza (namiestnikiem), przybyli do Gedaliasza do Mispy. Byli to Ismael,* syn Netaniasza,** i Jochanan,*** syn Kareacha,**** i Serajasz,***** syn Tanchumeta,***** Netofczyk, i Jaazaniasz,***** syn Maakatczyka – oni i ich ludzie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wszyscy dowódcy wojska oraz ich ludzie usłyszeli, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza namiestnikiem, przybyli do niego do Mispy. Byli to Ismael, syn Netaniasza, Jochanan, syn Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, Netofczyk, i Jaazaniasz, syn Maakatczyka — oni i ich ludzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wszyscy dowódcy wojska usłyszeli, oni i ich ludzie, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza namiestnikiem, przyszedli do Gedaliasza do Mispy. Byli to: Izmael, syn Netaniasza, Jochanan, syn Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta Netofatyta, i Jaazaniasz, syn Maakatczyka, oni i ich ludzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszeli wszyscy hetmani wojska, sami i mężowie ich, że przełożył król Babiloński Godolijasza, tedy przyszedli do Godolijasza do Masfy; mianowicie, Izmael, syn Natanijaszowy, i Johanan, syn Kareaszowy, i Serajasz, syn Tanhumeta Netofatczyk a, i Jezonijasz, syn Maachatowy sami i mężowie ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszeli wszyscy hetmanowie żołnierscy, sami i mężowie, którzy z nimi byli, to jest, że król Babiloński postanowił Godoliasza, przyszedli do Godoliasza do Masfa: Ismael, syn Nataniasza, i Jehanan, syn Karee, i Saraja, syn Tanehumet, Netofatczyk, i Jezoniasz, syn Maachaty, sami i towarzysze ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy dowódcy wojskowi i ich ludzie dowiedzieli się, że król babiloński wyznaczył na zarządcę Godoliasza, i przyszedli do Godoliasza, do Mispa, mianowicie: Ismael, syn Netaniasza, Jochanan, syn Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta z Netofy, Jaazaniasz, syn Maakatyty - oni wraz ze swoimi ludźmi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś wszyscy dowódcy wojska i ich ludzie dowiedzieli się, że król ustanowił Gedaliasza naczelnikiem, udali się do Gedaliasza do Mispy; a byli to Ismael, syn Netaniasza,

¹⁾ Ismael, יִשְׁמָעֵאל, czyli: Bóg słyszy.

²⁾ Netaniasz, נְתַנְיָהָ lub נְתַנְיָה, czyli: dał JHWH.

³⁾ Jochanan, יְחֹזְכָן lub יְחֹנָן, czyli: JHWH jest łaskawy.

⁴⁾ Kareach, קָרַח, czyli: łysy.

⁵⁾ Serajasz, שֶׂרְיָה, czyli: JHWH nie ustaje.

⁶⁾ Tanchumet, תַּנְחֻמֶת, czyli: pocieszenie (?), być może imię pochodzenia egipskiego.

⁷⁾ Jaazaniasz, יֶאֱזַנְיָהוּ, czyli: JHWH słyszy.

			Jochanan, syn Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta z Netofy, i Jaazaniasz, syn Maalaczyka, wraz ze swoimi ludźmi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy dowódcy wojsk wraz ze swoimi ludźmi usłyszeli, że król babiloński ustanowił zarządcą Gedaliasza. Przybyli więc do niego do Mispy: Izmael, syn Netaniasza, i Jochanan, syn Kareacha, i Serajasz, syn Tanchumeta z Netofy, i Jaazaniasz, syn Maakatyty – oni właśnie wraz ze swoimi ludźmi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wszyscy dowódcy wojskowi i ich ludzie dowiedzieli się, że król babiloński ustanowił zarządcą Godoliasza, przybyli do niego do Mispy. Byli to: Izmael, syn Netaniasza, Jochanan, syn Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta z Netofy, Jaazaniasz, syn Maakatyty - każdy ze swoimi ludźmi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy wszyscy dowódcy wojska usłyszeli - oni i mężowie - że król babiloński postawił na czele Godoliasza, przyszli do Godoliasza do Micpa, Jisrael, syn Netami, Jochanan, syn Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta Netofaczyka, Jaazanjahu, syn Maakatiego, oni i ich ludzie - przyszli do Godoliasza do Micpa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почули всі володарі сили, вони і їхні мужі, що настановив цар Вавилону Годолія, і прийшли до Годолія до Массифата, і Ізмаїл син Натанія, і Йонатан син Карія, і Сарая син Танемата, Нетодатіт і Єзонія син Махатія, вони і їхні мужі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy wszyscy dowódcy wojsk judzkich usłyszeli oni oraz ich ludzie, że król babiloński ustanowił Gedalję; do Micpy, do Gedalji przybyli: Ismael, syn Nethanji; Jochanan, syn Kareacha; Serajasz, syn Tanchumeta z Netofy i Jaazanjasz, syn Maachaczyka; oni wraz ze swoimi ludźmi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy wszyscy dowódcy wojsk – oni i ich ludzie – usłyszeli, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza, niezwłocznie przybyli do Gedaliasza do Micpy, mianowicie Ismael, syn Netaniasza, i Jochanan, syn Kareacha, i Serajasz, syn Tanchumeta Netofatyty, i Jaazaniasz, syn Maakatyty, oni i ich ludzie.